

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed BOUDIAF_M'sila
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de Langue Française



Mémoire de fin d'étude pour l'obtention du diplôme de Master 2

Option : didactique de FLE et interculturalité

Réaliser par : CHENFAOUI Marwa

Intitulé

*L'enseignement/apprentissage du
lexique chez les apprenants du primaire.
Cas des élèves de 5eme A.P*

Ecole Ahmed Mabdoua « Medjedel »

Sous la direction de : M me SEGHIOR Mounira

Soutenu devant le jury composé de :

Président Mme TEBANI Ibtissam

Université de M'sila

Rapporteur Mme SEGHIOR Mounira

Université de M'sila

Examineur Mme SAADAOUI Saloua

Université de M'sila

Année universitaire : 2020/2021

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail, tout d'abord à :

A qui m'a donnée la vie, le symbole de tendresse, la lumière qui m'a toujours guidée vers le bon chemin. A celle, qui a sacrifié de tout pour donner le tous, à la fleur de ma vie

Ma mère.

A qu'a sacrifié pour mon bonheur et ma réussite, a qui je dois tous le respect et l'amour, pour son aide et sa confiance dans tous les moments de ma vie

Mon père.

A mes chers frères ; *Mabkhot, Cherif, Salim, Abdo* pour leur appui et leur encouragement.

A mes très chères sœurs ; *Zahra, Torkia, Rahma, Rabab*, pour leurs encouragements permanents, et leur soutien moral.

A tout les membres de mon adorable famille ; *Zenati, Aboubaker, Isaak, Yacouba, Amine, Aues, Fatima, Djamilia, Meriem, Khadija, Oumaima, Imen*, et à la lumière qui éclaire la famille, le petit « *Hamouda* ».

A mon grand-père ; Ma grande mère ; Mes oncles et mes tantes de près ou de loin.

A ma sœur de mon âme ...Le secret de mon sourire... Mon compagnon « *Djomana* ».

Ceux avec qui j'ai partagé la douceur et l'amertume de la vie. Ceux avec qui j'ai vécu les plus beaux moments. Ceux qui sont restés avec moi et ont travaillé dur pour mon sourire et ma réussite, qui étaient ma deuxième famille « *Chaima, Mona, Nouo, Taytam, Imen, Fati, Imma, Marwa, Wissam, Ibissam, Salsaa, Afaf* »

A mon cher enseignant « *Fordjen. A* » et les plus chers amis qui m'ont toujours tendu la main quand j'en avais besoin : *Yassin, Karim, Abderrazak.*

A tous mes collègues, chacun par son nom.

Remerciements

Avec l'expression de ma reconnaissance, j'adresse tous mes remerciements en premier lieu au Dieu qui nous a donné la volonté, la santé, la force d'y croire et le courage pour accomplir ce travail. Je lever mes mains vers le ciel et de dire « **YÀ RAHMEN** »

Je remercie en particulier, la directrice Madame « *Seghiour. Mounira* » pour son aide, sa disponibilité, sans oublier ses conseils tout long du ce travail.

Mes remerciements s'adressent aussi à mes enseignants depuis la maternelle jusqu'à l'université.

Je remercie les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Je remercie toute personne ayant contribué de près ou loin à la réalisation de ce travail.

Finalement, je veux remercie le directeur de l'école « *Ahmed. Mabdoua* » et l'enseignantes « *Saida. Khadija* » et surtout les élèves de 5 A.P.

Un grand merci à tous et toutes.

Table des matières

Table des matières

Dédicaces

Remerciements

Table de matières

Introduction générale.....05

Première Partie : Pour une didactique du vocabulaire

Introduction.....08

Chapitre I : Les éléments de définition associés au vocabulaire

Introduction.....10

I. Qu'est-ce qu'un lexique..... 10.

II. Qu'est-ce qu'un vocabulaire..... 11

III. La différence entre lexique et vocabulaire..... 11

IV. La définition d'un mot..... 12

IV.1 La formation d'un mot..... 12

IV.2 La polysémie d'un mot..... 13

V. Le vocabulaire actif et le vocabulaire passif..... 13

VI. Le vocabulaire en didactique de FLE..... 14

Conclusion..... 14

**Chapitre II : Le vocabulaire actif et le développement de la compétence
lexicale**

Introduction.....16

I. Qu'est-ce qu'une compétence..... 16

II. Qu'est-ce qu'une compétence lexicale..... 16

II.1 Les composants de la compétence lexicale..... 17

II.2 Les caractéristiques de la compétence lexicale..... 17

III. La compétence lexicale dans la production (écrite /orale)17

IV. Comment enseigne-t-on le vocabulaire en Algérie.....	18
IV.1 Les difficultés de l'enseignement du vocabulaire (chez l'apprenant)	18
IV.2 Le rôle de l'enseignant.....	18
Conclusion.....	19

Deuxième Partie : L'enseignement de vocabulaire actif dans une classe de FLE

Introduction.....	22
-------------------	----

Chapitre I : Méthodologie

Introduction.....	23
I. Présentation de corpus.....	24
I.1 Le corpus.....	24
I.2 Le contexte.....	24
I.3 L'échantillon.....	24
I.4 La méthode.....	24
II. Présentation de travail.....	25
Conclusion.....	27

Chapitre II : Résultats de l'analyse

Introduction.....	29
I. l'interprétation des réponses des élèves.....	30
Conclusion.....	31

Conclusion Générale.....	33
---------------------------------	-----------

Bibliographie

Annexes

Résumé.....	47
--------------------	-----------

Introduction Générale

Introduction Générale

Généralement, le but d'apprentissage de n'importe quelle langue est d'acquérir son vocabulaire, sa grammaire, sa conjugaison et même son argot. Pour mémoriser l'ensemble des mots et les garder dans la mémoire à long terme, l'apprenant, avec l'aide de son enseignant, doit faire le passage du vocabulaire passif au vocabulaire actif, c'est-à-dire la capacité d'utiliser les mots connus dans un contexte situationnel. Puisqu'il ne suffit pas d'avoir un certain nombre de mots, il faut l'utiliser afin de développer la compétence lexicale soit au niveau de l'orale ou de l'écrit.

Le système éducatif donne la priorité à la langue française par rapport aux autres langues étrangères, puisqu'elle est considérée la première langue étrangère en Algérie après la colonisation française. Notre travail de recherche a pour but d'étudier le vocabulaire de cette langue, car il compte comme le premier élément essentiel dans la didactique d'une langue.

Le vocabulaire désigne l'ensemble des mots qui sont utilisés dans une situation précise par un individu, comme il signifié une liste des mots qui consistent un dictionnaire.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de didactique de FLE, intitulé « L'enseignement /apprentissage du lexique ou comment faire acquérir un vocabulaire actif chez les apprenants du primaire » réalisé auprès des élèves du 5eme A.P au sein de l'école de Ahmed Mabdoua.

Le choix de notre sujet de recherche n'est pas au hasard, nous avons constaté que la majorité des élèves ont un blocage remarquable au niveau de la production soit orale ou écrite. Nous avons remarqué aussi que certains apprenants possèdent un vocabulaire satisfaisant par rapport à leur niveau, mais qu'ils n'arrivent pas à l'utilisent pour produire des énoncés et des phrases ou des discours.

Alors, comme toute autre recherche, nous nous interrogeons sur la problématique suivante : Est-ce que l'acquisition du vocabulaire actif développe la compétence lexicale ? Autrement dit, Comment améliorer la compétence lexicale dans les productions écrites chez les apprenants du primaire ?

A partir de cette interrogation, nous pouvons proposer les hypothèses suivantes :

Introduction Générale

-Acquérir un nombre des mots peuvent aider l'apprenant à développer sa compétence lexicale.

-L'utilisation des ensembles des mots améliore la compétence lexicale dans la production écrite chez l'apprenant.

L'objectif primordiale c'est de démontrer le rôle du vocabulaire actif dans la production des élèves du 5 Année Primaire. Pour l'échantillon, nous avons choisi les élèves de cinquième année de la primaire Ahmed Mabdoua, car ils ont un bagage peut riche par rapport aux autres niveaux (3 et 4 A.P).

Notre mémoire est constitué de deux parties, chaque partie se compose de deux chapitres. Le premier chapitre théorique est consacré pour définir les concepts liés au lexique tel que « vocabulaire, vocabulaire actif, vocabulaire passif, ... ». Le deuxième chapitre est consacré pour la compétence lexicale ; Sa définition, ses caractéristiques et son rôle dans la production écrite et orale.

Pour la deuxième partie, qui est réservée pour présenter l'expérimentation et où se déroule jusqu'à l'interprétation et l'analyse des résultats, afin de confirmer ou infirmer notre hypothèse de notre problématique.

PREMIERE PARTIE

POUR UNE

DIDACTIQUE DU

VOCABULAIRE

PREMIERE PARTIE POUR UNE DIDACTIQUE DU VOCABULAIRE

Introduction

« *Apprendre une langue, c'est essentiellement apprendre le vocabulaire de cette langue* » (Tréville,2000,9). A travers cette citation, il apparait très clairement que le vocabulaire s'affiche comme un outil très important dans l'apprentissage d'une langue.

Dans cette partie, nous identifions le vocabulaire et les différents éléments qui y sont associés tel que le mot et le lexique, c'est dans le premier chapitre. Comme le deuxième chapitre, nous montrons comment enseigner le vocabulaire en Algérie et nous ressortirons aussi le développement de la compétence lexicale à partir de vocabulaire actif.

CHAPITRE I

LES ELEMENTS DE

DEFINITION ASSOCIES

AU VOCABULAIRE

Introduction

Le vocabulaire est un terme primordial dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ; Il aide les apprenants à rédiger et faire des différentes activités, c'est considéré comme le noyau dans l'expression orale et la production écrite.

Dans ce chapitre, nous proposerons les définitions de quelques concepts liés au vocabulaire : Le lexique, le mot, le vocabulaire actif et passif. Ensuite, nous parlerons du vocabulaire dans la didactique de FLE.

I. Le lexique

« *Le lexique désigne l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique d'un groupe social, ou d'un individu...* » (Jean Pierre Cuq, 2003,155).

Selon le dictionnaire le petit Larousse « *Le lexique est un ensemble des mots formant la langue et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* » (le petit Larousse,2010,586).

D'après le dictionnaire du Robert, le lexique se définit comme :

« *Un ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mot, locution) d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue* » (Robert,2007,800).

Donc, généralement le lexique désigne l'ensemble des mots constituant une langue. Il contient tous les mots des différents domaines et spécialités.

I.1 Typologies du lexique

Martine avance qu'il y a deux types de lexique :

1. Le lexique globale : Il englobe tous les mots d'une langue utilisés dans une situation de communication donnée, tel que (Les noms, les verbes, les Adj...).

2. Le lexique individuel : Il fait partie du lexique globale, le lexique individuel c'est l'ensemble des mots employés par le locuteur dans sa propre communication (le vocabulaire).

II. Le vocabulaire

Généralement, le vocabulaire se définit, d'une part, comme les mots que l'on trouve dans une langue. D'autre part, comme les mots listés dans un dictionnaire.

D'après Cuq « *Dans l'usage courant le terme vocabulaire désigne l'ensemble des mots d'une langue* » (Jean Pierre Cuq,2003,246).

Ainsi Picoche Jacqueline a défini le vocabulaire comme « *L'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans des circonstances données* » (Jacqueline,1992,44).

A la lumière de cette citation, nous pouvons souligner que le vocabulaire désigne les mots utilisés par un locuteur précis dans un contexte précis et des circonstances précises.

II.1 Typologies du vocabulaire

« *Le vocabulaire commun est conçu comme un ensemble ouvert à toutes les notions, non limité à une catégorie d'objets, et constitué de termes que l'on pourrait désigner comme applicables aux différents contextes de la vie quotidienne. Par contre le vocabulaire de spécialité regroupe l'ensemble des termes réservés à des domaines* » (Margarida et Martine, 2011,154).

A partir de cette citation, nous pouvons distinguer les deux types du vocabulaire :

1. Le vocabulaire fondamental (commun ou courant) désigne l'ensemble des unités lexicales utilisées par un grand nombre de locuteurs.

2. Le vocabulaire spécialisé (appelé aussi le technolecte ou le jargon), désigne le vocabulaire propre à un domaine spécialisé, technique ou scientifique : comme le vocabulaire médicale, juridique, informatique...etc.

III. La différence entre lexic et vocabulaire

Jean Tournier explique que :

« *Il est souhaitable d'utiliser le mot lexic quand on se place du point de vue de la langue et le mot vocabulaire quand on se place de point de la vue du discours, ainsi on ne dira pas le lexic de Macbeth ni le lexic de Shakespeare, mais le vocabulaire de Macbeth et le vocabulaire de Shakespeare c'est-à-dire des textes de SHAKESPEARE* » (Jean Tournier, 1991,183).

Alors le lexique est la somme des vocabulaires utilisés, c'est-à-dire le lexique c'est l'ensemble des mots d'une langue donnée. Tant dit que le vocabulaire désigne l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans une situation précise, pour s'exprimer ses besoins communicatifs.

IV. La définition d'un mot

Selon le dictionnaire du français usuel « *Le mot est la plus petite suite de sons qu'ait un sens et qui soit séparables des autres* » (Pioche,2002,664).

Selon le dictionnaire le petit Larousse « *Le mot est un groupe de sons d'une langue auquel est associé un sens, et qu'est considéré comme formant une unité autonome ; notation graphique d'un tel ou groupe de sons* » (Larousse,2010,664)

A partir de ces citations, nous pouvons dire que le mot c'est un ensemble de sons
Correspondant à un sens.

IV.1 La formation d'un mot

D'après le livre scolaire, il y a dans la langue française deux types des mots :

1. Les mots simples sont simplement constitués d'un radicale exp [table, livre, stylo].
2. Les mots construits, on distingue les mots dérivés et les mots composés.

2.A Les mots dérivés, là où on ajoute un préfixe ou un suffixe ou les deux à la fois sur le radicale. Le préfixe modifie le sens du mot mais ne change pas sa classe grammaticale exp [faire, défaire, refaire]. La plupart des suffixes servent uniquement à modifier la classe grammaticale d'un mot exp [facile(adj), faciliter(verbe), facilement(adv)].

2.B Les mot composés, un mot composé est formé de deux mots simples qui peuvent être :

- Juxtaposés : vert pomme, bleu turquoise.
- Soudés : portemanteau, piquenique.
- Reliés par une préposition : salle à manger, pomme de terre.
- Reliés par un trait : chou-fleur, chien-loup.

IV.2 La polysémie d'un mot

Un mot ne correspond pas à un seul sens, il peut avoir plusieurs signifiés exp [La terre tourne autour du soleil, le chasseur chasse sur ses terres]. Au sens large du terme, une unité lexicale est polysémique si elle a plus d'un signifiant (à un même signifiant correspondent plusieurs signifiés).

Au sens restreint du terme, la polysémie s'oppose à l'homonymie, qui concerne les unités lexicales ayant des signifiants oraux ou écrits identiques mais qui ne partagent pas la même relation sémantique en synchronie.

La polysémie concerne des mots familiers, sa fréquence lui rend la notion centrale dans l'approche du vocabulaire.

V. Le vocabulaire actif et vocabulaire passif

« Il faut faire ici différence capitale entre le vocabulaire passif et le vocabulaire actif, le vocabulaire passif ce sont les mots que nous comprenons mais que nous n'utilisons pas ou que rarement, alors le vocabulaire actif fait partie de non conversation courantes » (Martine Jean Claude, 2013, 145).

A partir de cette citation, nous pouvons dire que le vocabulaire passif c'est l'ensemble des mots connus par le locuteur sans pouvoir les utiliser, mais le vocabulaire actif, c'est la capacité d'utiliser ces mots connus dans un contexte situationnel.

Les deux termes (vocabulaire passif et vocabulaire actif) sont utilisés pour rendre les mots connus par l'apprenant plus utilisés et pour qu'il puisse communiquer oralement avec un vocabulaire riche, organisé et maîtriser les éléments de la langue.

L'enseignement/L'apprentissage du vocabulaire à partir de la langue amène l'apprenant à maîtriser les quatre compétences (écouter, parler, lire, écrire) et accéder à la culture de l'autre.

VI. Le vocabulaire en didactique du FLE

Dans les années 70, l'enseignement du vocabulaire n'était pas important, c'était l'enseignement de la grammaire qui occupait une place importante. A l'époque considérait la langue comme une structure et pour parler ou écrire doit mémoriser les structures des phrases et ne donne pas une grande importance au lexique, car il était subordonné à la grammaire.

CHAPITRE I: LES ELEMENTS DE DEFINITION ASSOCIES AU VOCABULAIRE

« ...De plus, l'étude du vocabulaire est une porte ouverte sur la découverte de la grammaire au niveau de la phrase et au niveau de discours » (Nguyen Quang Than, 2004,2).

A la lumière de cette citation, nous pouvons dire que dans les dernières années il faut acquérir un bon bagage lexical pour arriver en fin d'apprendre des petits mots et phrases pour qu'il puisse s'exprimer facilement, ayant un vocabulaire enrichi et un plus grand répertoire de structure grammaticale.

Alors, l'enseignement du vocabulaire mémorise l'ensemble de structures de la langue chez l'apprenant pour mieux exprimer dans une situation de communication donné.

Conclusion

En conclusion, l'apprentissage d'une langue nécessite la maîtrise de son vocabulaire. Car le processus de la communication n'exige pas seulement d'accumuler un grand nombre des mots, mais il faut passer à l'utilisation de ses mots dans un contexte donné ce qu'appelons (le vocabulaire actif).

Dans ce chapitre nous avons aborder des aspects définitoires : lexique et vocabulaire, la différence entre les deux, le mot qui est la plus petite unité qui compose le lexique d'une langue. Nous avons parler aussi de la vocabulaire actif et passif, de la place du vocabulaire en didactique de FLE ; Ce qui comme une sorte d'entrée pour le deuxième chapitre qui parlera du vocabulaire actif et le développement de la compétence.

CHAPITRE II

LE

VOCABULAIRE ACTIF

ET LE DEVELOPPEMENT

DE LA COMPETENCE

LEXICALE

Introduction

La compétence lexicale est un sujet très vaste, occupe une place primordiale dans l'enseignement/apprentissage en classe de langue, elle favorise la compréhension des unités lexicales et la capacité d'utiliser les mots dans un contexte situationnel.

Dans ce chapitre, nous tenterons à définir ces concepts clés : La compétence, la compétence lexicale, ainsi que les différentes composantes de la compétence lexicale et ses caractéristiques. Comme nous montrons leur relation avec la production (écrite/orale), après nous identifierons les difficultés d'apprentissage du vocabulaire.

I. La compétence

La compétence est une qualification professionnelle, elle se décline en savoirs connaissances, en savoir-faire(pratique) et en savoir être (comportement relationnel).

Selon Jean Pierre Robert dans son dictionnaire de didactique de FLE ; la compétence est « *Une connaissance ou une capacité reconnue dans un domaine particulier* » (J.P. Robert,2008,38). C'est-à-dire il insiste sur le savoir ou le savoir-faire.

II. La compétence lexicale

Treville et Duquette déclarent que « *La compétence lexicale est la capacité à manipuler les mots* » (Treville et Duquette,1996,98).

A partir de cette définition nous pouvons dire que la compétence c'est la capacité d'utiliser le vocabulaire d'une langue qui se compose d'élément lexicaux.

II.1 Les composantes de la compétence lexicale

Duquette et Treville annoncent qu'il y a :

- La composante linguistique : C'est la connaissance des unités lexicales, leurs forme orales et écrites, leur structure et leur sens.
- La composante discursive : C'est la connaissance des rapports sémantiques existant entre les mots, par exemple, la série de mots qui expriment le rapport de conséquence.

CHAPITRE II : LE VOCABULAIRE ACTIF ET LE DEVELOPPEMENT DE LA COMPETENCE LEXICALE

- La composante référentielle : C'est-à-dire la connaissance des domaines d'expériences dans des domaines de la société et connaître le rapport existant entre les différents objets du monde.

- La composante socioculturelle : C'est la connaissance des registres de la langue et la dimension symbolique, culturelle dans des mots utilisés.

- La composante stratégique : C'est la capacité de choisir les mots appropriés dans une situation de communication pour atteindre un objectif précis.

II.2 Les caractéristique de la compétence lexicale

- La variabilité au plan de référenciation : Désigne la relation qui s'établit entre le texte et les éléments extralinguistiques.

- La variabilité au plan pragmatique : C'est l'influence des actes de parole sur la mise en place des connaissances lexicales. C'est-à-dire le locuteur a choisi le lexique adéquat afin de répondre à ses besoins communicatifs.

- La variabilité au plan de la production : Elle concerne l'utilisation variable des moyens lexicaux, par exemple des expressions idiomatiques.

III. La compétence lexicale dans la production(écrite/orale)

La compétence lexicale joue un rôle primordial pour développer la capacité d'écriture et la communication verbale, par ce qu'elle implique l'apprenant dans les activités d'interaction et d'échange, en passant d'une phrase simple jusqu'au discours.

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, Jean Claude déclare qu'il est nécessaire de démontrer le rapport existant entre les compétences lexicales des apprenants et leur compétence communicative, la capacité d'écriture puisque les productions des élèves orale/écrite (le choix des mots, l'association des phrases, l'enchaînement des idées). Nous permettons de mesurer ou de vérifier le niveau d'acquisition de la compétence lexicale.

Le processus d'enseignement /apprentissage de FLE donne aujourd'hui une grande importance pour la compétence lexicale, car sa maîtrise ouvre la porte aux apprenants pour qu'ils puissent articuler leur pensée et développer l'esprit critique.

IV. Comment enseigner-t-on le vocabulaire en Algérie ?

CHAPITRE II : LE VOCABULAIRE ACTIF ET LE DEVELOPPEMENT DE LA COMPETENCE LEXICALE

Le français occupe une situation importante en Algérie dans les années dernières. Il est évident que le vocabulaire aussi occupe sa grande place dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

L'étrangeté de la langue fut une grande difficulté pour l'apprenant et qu'il n'est pas facile d'apprendre de nouveaux mots.

IV.1 La difficulté de l'enseignement du vocabulaire (chez l'apprenant)

Certes, le français est la première langue étrangère en Algérie, malgré sa situation, son enseignement est en régression perpétuelle d'après une recherche faite en Algérie qui résume le résultat d'une enquête que des enseignants ont effectués entre Octobre 1998 et Mai 2006, nous pouvons recourir à cette recherche pour obtenir la réponse de la question qui se pose maintenant : Qu'elles sont les difficultés des apprenants dans l'apprentissage de FLE ?

De l'avis de la majorité des enseignants Algériens ayant participé à l'enquête, nous dégageons les résultats suivants :

- Les élèves oublient rapidement tout ce qui a été réalisé en amont.
- Leur vocabulaire n'est pas riche, ils attendent toujours l'aide de leur enseignant.
- Il y a ceux qui sont timides et qui ne participent pas même si on leur annonce l'information de nouveau.
- Il y a parmi eux ceux qui ont peur de commettre des fautes.
- La majorité perd les mots parce qu'ils pensent en arabe.

Nous pouvons dire que ce qui constitue un problème et un obstacle chez l'apprenant pour acquérir une langue étrangère ce n'est pas facile aussi concernant l'enseignant. Il faut être intelligent, alors prendre en considération que chaque apprenant a des difficultés qui lui sont propres. Même lui, il doit être bien formé pour pouvoir gérer sa classe et non pas travailler avec la minorité.

IV.2 Le rôle de l'enseignant

L'enseignant a un rôle important pour aider les élèves à apprendre et mémoriser le lexique, un guide pour son apprenant, il travaille avec eux l'aspect sémantique : Le sens des mots et les relations de sens entre les mots, le champ lexical et enfin le registre de la langue. Il

CHAPITRE II : LE VOCABULAIRE ACTIF ET LE DEVELOPPEMENT DE LA COMPETENCE LEXICALE

travaille aussi sur l'aspect historique et sociolinguistique des mots en se centrant sur l'étymologie et consiste à employer les mots qu'il a appris dans une situation de communication avec un groupe social donné. Enfin, il travaille sur l'aspect morphologique en pratiquant des activités de dérivation et de composition.

Chaque domaine doit être travaillé dans des séances spécifique pour apporter progressivement des bases solides aux élèves.

Conclusion

L'acquisition de la compétence lexicale est un élément très indispensable dans l'enseignement/apprentissage du français, parce que la maîtrise des diverses composantes de la langue facilite l'acquisition d'une telle compétence. Le développement de cette dernière permet à l'apprenant d'intégrer son vocabulaire dans les différentes situations de communication. C'est le résumé de ce que nous avons abordé dans le deuxième chapitre.

CHAPITRE II : LE VOCABULAIRE ACTIF ET LE DEVELOPPEMENT DE LA COMPETENCE LEXICALE

Conclusion

Pour conclure cette partie, nous avons abordé plusieurs points qui cernent l'enseignement d'une langue étrangère évidemment le vocabulaire en didactique de FLE.

D'une part, nous avons parlé du lexique, du vocabulaire et le passage de vocabulaire passif à l'actif. Ensuite l'enseignement de ce dernier en Algérie.

D'autre part, nous avons mis l'accent sur la compétence lexicale, ses composantes et ses caractéristiques. Après la compétence lexicale dans la production que ce soit orale ou écrite. Enfin, nous avons montré comment enseigner le vocabulaire en Algérie en dégageant le rôle de l'enseignant qui un acteur principal dans l'enseignement. Ce qui précède est une entrée pour notre partie pratique.

DEUXIEME PARTIE

L'ENSEIGNEMENT DU

VOCABULAIRE ACTIF

DANS UNE CLASSE DE

FLE

DEUXIEME PARTIE : L'ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE ACTIF DANS UNE CLASSE DE FLE

Introduction

Pour mettre en évidence ce que nous avons présenté dans la première partie sur le rôle du vocabulaire actif dans le développement de la compétence lexicale. Aussi, pour vérifier l'hypothèse que nous avons proposée au départ, nous allons faire dans le volet pratique une étude pratique de terrain.

Notre expérimentation permet à confirmé ou infirmé les hypothèses précédentes.

CHAPITRE I

METHODOLOGIE

Introduction

Dans ce présent chapitre, nous allons mettre en lumière la présentation du : Corpus choisi, contexte, échantillon (la description de la classe), la méthode utilisée jusqu'à ce que nous arrivions à l'analyse et l'interprétation des résultats de l'expérimentation.

I. Présentation de corpus

I.1 Le corpus

Notre expérimentation s'est déroulée au troisième trimestre, à la fin du mois d'avril et début de Mai, auprès des élèves de 5em AP.

Notre choix du corpus est justifié, le vocabulaire des apprenants est un peu riche par rapport aux autres niveaux (La 3em et 4em AP). Ils ont déjà un bagage lexical à travers les années précédentes.

I.2 Le contexte

Notre recherche s'est déroulée à l'école de « Ahmed Mebdoua » ou « El souk », c'est une école ancienne située à la ville de Medjedel. Elle se compose de dix classes pour les cinq niveaux. Le directeur de l'école et l'enseignante ont bien accepté de nous recevoir et de contribuer à l'avancement de notre recherche, ce qui nous a facilité le travail de l'expérimentation.

I.3 L'échantillon

La classe où nous avons effectué notre expérimentation contient trois rangées dont chaque rangée comporte quatre tables. Elle compte vingt quatre élèves. Pendant les séances ordinaires, les apprenants sont assis deux par deux mais aux séances de l'expérimentation et surtout avec le covid19, ils sont assis individuellement ; Un groupe de douze élèves au matin et l'autre l'après-midi.

Dans la classe se trouve le bureau de l'enseignante, les tables des apprenants et une armoire pour les fournitures scolaires des élèves. Les deux enseignantes, celle d'arabe et de français ont couvert les murs par des affichages didactiques.

I.4 La méthode

Notre travail se centre sur l'apprenant, l'acquisition du vocabulaire et le développement de sa compétence lexicale. Dans le but de voir les réactions des élèves envers les activités

CHAPITRE I : METHODOLOGIE

du vocabulaire actif, nous avons choisi la méthode expérimentale ; ce travail pour collecter des données réelles, notre expérimentation a duré quatre séances ; La première séance a été consacrée pour le pré test, la dernière pour le post test et les autres séances ont été consacrées pour faire les activités du vocabulaire actif.

II. Présentation de travail (le déroulement de l'expérimentation)

Pré-test (Activité 1)

Nous avons demandé à l'enseignante de faire un pré-test aux élèves, pour présenter sous forme d'un petit paragraphe.

L'enseignante a donné les propositions qui aide les élèves pour se présenter, par exemple, en commençant par le nom. Elle dit « Je m'appelle... », la même chose pour les autres éléments (la date et le lieu de naissance et loisir).

Activité1 (Pré-test)

Chaque élève doit présenter soi-même se forme un petit paragraphe contient (le nom, le lieu et la date de naissance et loisir).

Activité 2

L'enseignante demandé aux élèves à entourer les mots de la même famille.

Dans l'objectif d'aider l'apprenant à mémoriser le sens de certains mots et améliorer sa compétence.

Activité 2

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin_ jardinage_ gardien_ jardinier_ planter_ jardinière.

Activité 3

Cette activité consiste à deux exercices, le premier pour relier les mots qui sont de même sens et l'autre pour l'hontonymie. Dans le but d'examiner l'emploi du vocabulaire actif.

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

CHAPITRE I : METHODOLOGIE

-beau	un médicament
-enfant	content
-un remède	joli
-heureux	voiture
-automobile	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

-grand	énervé
-calme	malheureux
-gentil	petit
-heureux	détesté
-aime	méchant

Post-test (Activité 4)

Pour la quatrième activité, elle était basée beaucoup plus sur l'écriture. Cet exercice consiste à demander aux élèves d'écrire un paragraphe ou ils parleront de leur métier préféré(futur).

L'objectif c'est d'amener l'apprenant à produire un paragraphe complet et correct avec l'utilisation du vocabulaire actif.

Activité4 (post-test)

Ecris un paragraphe ou tu parleras de ton métier d'avenir

Conclusion

L'apprentissage d'une langue nécessite d'évaluer dans quelle mesure son vocabulaire est utilisé. Dans notre premier chapitre pratique, nous avons montré quelques activités pour améliorer la compétence dans la production écrite. Dans le chapitre suivant nous avons analysé les réponses de ses activités.

CHAPITRE II
Résultats de
L'analyse

Introduction

Dans le dernier chapitre, nous avons essayé de confirmer ou infirmer les deux hypothèses précédentes pratiquement, à travers un commentaire de notre expérimentation et nous avons analysé les copies des élèves.

I. L'analyse et L'interprétation des résultats

Pré-test (Activité 1)

A travers les réponses des élèves, nous avons constaté qu'ils ont formulé des petits énoncés tel que (Je m'appelle..., Je suis un élève de 5^{eme} A.P). C'est-à-dire leur connaissance et leur vocabulaire est limité et très simple.

Activité 2

A travers les réponses obtenues dans cette activité, nous avons constaté que cinq élèves en pourcentage de (42%) qui ont une réponse juste, ce qui veut dire qu'ils sont arrivés à connaître les mots de la même famille que le verbe « jardiner ». En pourcentage de (42%) aussi qui ont une réponse moyenne, c'est-à-dire ils connaissent deux ou trois mots, et 16% (deux élèves) qui ont corrigé un seul mot.

Les résultats obtenus ont affirmé que ce genre d'activité mène les jeunes enfants à mémoriser le vocabulaire, c'est-à-dire améliorer bien la compétence lexicale.

Tableau 1

	N° des élèves	Pourcentage %
Une réponse juste	05	42%
Une réponse moyenne	05	42%
Une réponse fausse	02	16%

Activité 3

Exercice 1

A travers les réponses obtenues dans cet exercice, nous avons trouvé que la majorité des élèves ont relié les mots avec leur synonyme. C'est-à-dire ils utilisent leur bagage précédent, ce que signifient qu'ils ont la capacité de mémoriser le sens de quelques mots.

	N° des élèves	Pourcentage%
Une réponse juste	08	68%
Une réponse moyenne	02	16%
Une réponse fausse	02	16%

Tableau 2

Exercice 2

A travers les résultats obtenues dans le deuxième exercice, nous avons remarqué que la moitié des élèves sont arrivés à connaître les contraires, parce que la plupart des mots sont déjà faciles et ils les ont déjà vus dans les séances précédentes.

	N° des élèves	Pourcentage%
Une réponse juste	06	50%
Une réponse moyenne	04	34%
Une réponse fausse	02	16%

Tableau 3

Cette activité est considérée comme un élément indispensable pour mener les apprenants notamment les élèves de 5^{ème} Année Primaire à utiliser le vocabulaire actif. Cela est confirmé par la participation d'un grand nombre d'élèves au cours de la correction de l'activité oralement, même ceux qui n'ont pas l'habitude de parler en classe.

Post-test (Activité 4)

Cette activité est proposée pour la production écrite, où les élèves écrivent un paragraphe pour le métier d'avenir.

CHAPITRE II : Résultats de L'analyse

L'enseignante choisit « Le pompier » et leur a proposé les mots suivants

Les noms	Les verbes	Les adjectifs	Les adverbes
-Le pompier	-Être	-Grand	-Chaque jour
-Les victimes	-Sauver	-Beau	-Quand
-Les gens	-Travailler	-Noble	
-Le casque	-Utiliser		
-Le Camoin	-Aider		

A travers les réponses obtenues dans cette activité, nous avons remarqué que les élèves ont produit des phrases simples, correctes et compréhensibles. La plupart des élèves (60%) ont exploité les mots qui figurent sur le tableau pour produire un petit paragraphe.

En pourcentage de 34% élèves qui ont construit des paragraphes acceptables et structurés, avec des erreurs orthographiques tel que « Je serai pompier » « Dans une caserne ». Reste un seul élève qui n'arrive pas à construire un bon paragraphe. A ce stade, nous avons déduit que l'utilisation du vocabulaire actif durant cette activité était facile.

Généralement, les productions écrites qui sont réalisés en post-test sont structurés et compréhensibles. Alors, nous pouvons dire que l'intégration de vocabulaire actif a développé la compétence lexicale chez un nombres considérable d'élèves.

Conclusion

Tout au long de la partie pratique, nous avons essayé de répondre à notre problématique qui est « comment améliorer la compétence lexicale dans la production écrite chez les apprenants de 5ème année primaire ? ».

Les résultats obtenus avant et après les activités du vocabulaire actif, c'est-à-dire le pré-test et le post-test, montre que le vocabulaire riche et actif aide l'élève pour améliorer et progresser sa compétence lexicale dans la production écrite.

Finalement, nous disons que notre recherche n'est qu'un début dans un large domaine du rôle du vocabulaire dans le renforcement des connaissances de l'apprenant.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

Dans le domaine de la didactique de FLE, l'apprentissage du lexique est le penchant de chaque apprenant. Nous avons essayé tout au long de cette recherche de répondre à la question suivante : Comment améliorer la compétence lexicale des élèves de 5eme année primaire ?

Pour cela, nous avons réservé le premier chapitre pour présenter quelques éléments liés au lexique comme, le vocabulaire passif et le vocabulaire actif qui est basé sur l'utilisation de nouveaux mots pour les besoins communicatifs.

Après, nous avons consacré le deuxième chapitre à définir la compétence lexicale, ses composants et son rôle dans la production (orale /écrite). Nous avons cité aussi le rôle de l'enseignant en tant que facilitateur et accompagnateur des élèves. Le troisième chapitre a été réservé à l'expérimentation, où nous proposons des activités dont l'objectif est de passer du vocabulaire passif au vocabulaire actif.

Notre travail a été mené dans l'intention de répondre à la problématique suivante : Est-ce que l'acquisition du vocabulaire actif développe la compétence lexicale ?

A travers les résultats obtenues nous avons confirmé que l'apprentissage du vocabulaire de la langue française est un besoin impérieux pour chaque élève afin de répondre à ses besoins langagiers, communicationnels. Nous avons confirmé aussi que le vocabulaire actif est le premier élément essentiel dans la progression de la compétence lexicale.

Notre recherche et notre pratique de classes nous ont permis de conclure qu'il faut avoir une formation pour acquérir des connaissances dans le domaine lexical. Il faut établir des activités, des séances spécifiques et dédier des projets d'écriture et de lecture pour donner aux élèves une plus grande curiosité, puisque, nous ne pouvons pas évaluer l'acquisition du lexique de chaque élève à la fin d'une séquence d'apprentissage. Elle peut être mesurée qu'avec tout sa vie.

Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

1. BEACCO, Jean, Claude. (2007). *L'approche par compétence dans l'enseignement des langues*. Didier. Paris.
2. DUDETTE, L & M, C, TREVILLE. (1996). *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, HACHETTE. Paris.
3. MARGARIDA, M, T, P & MARTINE, V. (2011). *Portugais et langues africaines : études afro-brésiliennes*. KARTHALA éditions.

Dictionnaires

1. Cuq, J, P. (2003). Dictionnaire du français de didactique langues étrangères et seconde. CLE international. Paris.
2. Dictionnaire le petit Larousse. (2010). Paris.
3. PIOCHE, R. (2002). Dictionnaire du français usuel. De Boeck, Paris.
4. ROBERT, J, P. (2008). Dictionnaire pratique de didactique du FLE, édition OPHRYS.

Mémoires

1. BENSALÉM Nor & KAMLI Khawla. *L'enseignement/ apprentissage du lexique, les élèves de 4eme A.P.*
2. BENJEDDOU Asma, (2014). *Le rôle du vocabulaire actif dans le développement de la compétence. Cas des apprenants de 5eme A.P.*
3. FARI Bouanani, (2008). ENSET, Oran, Algérie.
4. ZEGHOUANE Djihad, (2018). *L'apport du vocabulaire actif dans le développement de la compétence lexical. Cas des élèves du primaire.*

Annexes

Annexes

Activité1 (Pré-test)

Chaque élève doit présenter soi-même se forme un petit paragraphe contient (le nom, le lieu et la date de naissance et loisir).

Activité 2

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin_ jardinage_ gardien_ jardinier_ planter_ jardinière

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

-beau	un médicament
-enfant	content
-un remède	joli
-heureux	voiture
-automobile	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

-grand	énervé
-calme	malheureux
-gentil	petit
-heureux	détesté
-aime	méchant

Activité4 (post-test)

Ecris un paragraphe ou tu parleras de ton métier d'avenir

Annexe 1 (pré-test)

- Je m'appelle Fays Bouchiba Je suis un élève en (5) AP
Je suis né 9/7/20 à Mamma, Je suis un pompier

1/ Je m'appelle Karis Louida, je suis née à saint
à Darichoukh. je loisir

Je m'appelle KAMIR HASBITA, je suis née le 10 février 2011 à
Bou s'aada. Loisirs je aime le médecin.

Annexes

① - Je m'appelle Zaïan Fordjan je suis né 16 juin à Menmaa. Je aime le sport.

Je m'appelle Abdelrahmane Hachia Je suis un élève en 5^{ème}
A.P
Je suis né 2010 6 9 à Mania ✓

- Je m'appelle Mabdoukhokad je suis je
- suis un élève en 5^{ème} en A.P
- Je suis 24 نوفمبر - 2010 Baunnaada

Annexe 2 (les activités de vocabulaire actif)

Activité 2
Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin, jardinage, gardien, jardinier, planter, jardinière

Activité 3

Exercice1
Relie les synonymes

✓ -beau	→	un médicament
✓ -enfant	→	content
✓ -un remède	→	joli
✓ -heureux	→	voiture
✓ -automobile	→	gamin

Exercice2
Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	→	énervé
✓ -calme	→	malheureux
✓ -gentil	→	petit
✓ -heureux	→	détesté
✓ -aime	→	méchant

Activité 2
Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin, jardinage, gardien, jardinier, planter, jardinière

Activité 3

Exercice1
Relie les synonymes

✓ -beau	→	un médicament
✓ -enfant	→	content
✓ -un remède	→	joli
✓ -heureux	→	voiture
✓ -automobile	→	gamin

Exercice2
Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	→	énervé
✓ -calme	→	malheureux
✓ -gentil	→	petit
✓ -heureux	→	détesté
✓ -aime	→	méchant

Activité 2
Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin, jardinage, gardien, jardinier, planter, jardinière

Activité 3

Exercice1
Relie les synonymes

✓ -beau	→	un médicament
✓ -enfant	→	content
✓ -un remède	→	joli
✓ -heureux	→	voiture
✓ -automobile	→	gamin

Exercice2
Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	→	énervé
✓ -calme	→	malheureux
✓ -gentil	→	petit
✓ -heureux	→	détesté
✓ -aime	→	méchant

Annexes

Activité 2
Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin, jardinage, gardien, jardinier, planter, jardinière

Activité 3

Exercice1
Relie les synonymes

✓ -beau	un médicament
✓ -enfant	content
✗ -un remède	joli
✓ -heureux	voiture
✗ -automobile	gamin

Exercice2
Relie chaque mot avec son antonyme

✗ -grand	énervé
✗ -calme	malheureux
✗ -gentil	petit
✓ -heureux	détesté
✗ -aime	méchant

Activité 2
Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin, jardinage, gardien, jardinier, planter, jardinière

Activité 3

Exercice1
Relie les synonymes

✓ -beau	un médicament
✓ -enfant	content
✓ -un remède	joli
✓ -heureux	voiture
✓ -automobile	gamin

Exercice2
Relie chaque mot avec son antonyme

✗ -grand	énervé
✗ -calme	malheureux
✓ -gentil	petit
✓ -heureux	détesté
✗ -aime	méchant

Annexes

Activité 2

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin jardinage gardien jardinier planter jardinière

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

✓ -beau	→	un médicament
✓ -enfant	→	content
✓ -un remède	→	joli
✓ -heureux	→	voiture
✓ -automobile	→	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

✗ -grand	→	énervé
✗ -calme	→	malheureux
✓ -gentil	→	petit
✓ -heureux	→	détesté
✗ -aime	→	méchant

Activité1 (Pré-test)

Chaque élève doit présenter soi-même se forme une petite paragraphe contient (le nom, le lieu et la date de naissance et loisir).

Activité 2

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin jardinage gardien jardinier planter jardinière

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

✓ -beau	→	un médicament
✓ -enfant	→	content
✓ -un remède	→	joli
✓ -heureux	→	voiture
✓ -automobile	→	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	→	énervé
✓ -calme	→	malheureux
✓ -gentil	→	petit
✓ -heureux	→	détesté
✓ -aime	→	méchant

Annexes

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin_ jardinage_ gardien_ jardinier_ planter_ jardinière

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

✓ -beau	un médicament
✗ -enfant	content
✗ -un remède	joli
✓ -heureux	voiture
✗ -automobile	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	énervé
✗ -calme	malheureux
✓ -gentil	petit
✓ -heureux	détesté
✗ -aime	méchant

Entoure les mots qui sont de la même famille que le verbe « jardiner »

Jardin_ jardinage_ gardien_ jardinier_ planter_ jardinière

Activité 3

Exercice1

Relie les synonymes

✓ -beau	un médicament
✓ -enfant	content
✓ -un remède	joli
✓ -heureux	voiture
✓ -automobile	gamin

Exercice2

Relie chaque mot avec son antonyme

✓ -grand	énervé
✓ -calme	malheureux
✓ -gentil	petit
✓ -heureux	détesté
✓ -aime	méchant

Annexe 3 (post-test)

policier

③ Quand je serai grand, je serai un policier.

Je travaillerai dans le commissariat, je porterai un uniforme bleu, c'est un métier noble et utile. Je protégerai notre pays, j'utiliserai un arme, un sifflet.

④ Quel beau métier!

① Je m'appelle Maha Boufession, je suis née à S-aôte à Bou'âada.

② Quand je serai grand, je serai le médecin. Je travaillerai dans une caserne, je porterai le tablier blanc, je soignerai les malades.

③ Quel beau métier!

Les pompier

④ Quand je serai grand je serai un pompier. Je porterai un casque j'utiliserai un camion et un extincteur. J'aiderai les gens et j'évacuerai les blessés. Quel beau métier!

le pompier

- Quand je serai grand

Quand je serai grand, je serai, pompier pour
sauver les victimes et aider les gens, Je travaillerai
dans une caserne J'utiliserai le camion le camion
le casque et l'ic et teur

Le médecin

Quand je serai grande je serai médecin, Je
travaillerais dans un hôpital J'utiliserais
le stéthoscope, la seringue
Je soigner les malades et je prescri des médicaments

4 Le pompier
Quand je serai grand, je serai un pompier.
Je travaillerai dans une caserne, je porterai
un casque et une combinaison. C'est un
métier utile, je sauverai les victimes
et aiderai les gens. J'utiliserai un camion
et un extincteur. Quel beau métier.

Le médecin
Quand je serai grand, je serai un médecin, Je
travaillerai dans un hôpital, je porterai un
tablier blanc, c'est un métier noble et utile.
Je soignerai les malades et j'aiderai les gens.
J'utiliserai le stéthoscope et le tensiomètre.
Quel beau métier.

Résumé

Ce travail interroge les articulations entre l'apprentissage du vocabulaire actif et la progression de la compétence lexicale, auprès des classes d'école primaire dans le cadre d'un projet de recherche collaborative. Ce mémoire a pour but d'étudier le vocabulaire de la langue française, puisqu'il est la première étape pour atteindre les plus hauts niveaux de la langue afin de communiquer avec les individus.

Pour répondre à notre problématique qui est « Est-ce que l'acquisition du vocabulaire développe la compétence lexicale dans la production écrite ? ». Nous avons proposé deux volets, chaque volet se compose de deux chapitres. Le premier volet été réservé pour une didactique du lexique et les éléments associés à l'enseignement/ apprentissage du vocabulaire tel que : Vocabulaire passif/ actif, la compétence lexicale, ses caractéristiques, ses composants et son rôle dans la production écrite. Pour la deuxième partie, nous avons rédigé des activités pour les élèves du 5eme A.P, afin d'interpréter leur réponses et de connaître l'influence du vocabulaire actif dans la production écrite.

Mots clés : Vocabulaire actif, compétence lexicale, développement, FLE.

التلخيص

يفحص هذا العمل الصلة بين تعلم المفردات النشطة وتطور الكفاءة المعجمية، في المدرسة الابتدائية في إطار مشروع بحث تعاوني، تهدف هذه المذكرة الى دراسة مفردات اللغة الفرنسية لأنها الخطوة الأولى للوصول الى أعلى مستويات اللغة للتواصل مع الأفراد.

للإجابة على اشكاليتنا والتي كانت " هل اكتساب المفردات يساعد في تطوير الكفاءة المعجمية في التعبير الكتابي؟ لهذا اقترحنا قسمين، كل قسم يتكون من فصلين، تم حجز الفصل الأول من اجل العناصر المرتبطة بتعليم تعلم المفردات مثل المفردات السلبية/النشطة، الكفاءة المعجمية، خصائصها، مكوناتها ودورها في التعبير الكتابي. بالنسبة للجزء الثاني، اقترحنا أنشطة لتلاميذ السنة الخامسة ابتدائي من أجل معرفة تأثير المفردات النشطة في الكتابة.

الكلمات المفتاحية: المفردات النشطة، الكفاءة المعجمية، التطوير، الفرنسية لغة أجنبية.